

饒宗頤教授榮任法蘭西學院銘文與美文學院外籍院士授職典禮致辭  
香港中文大學，2013年9月19日

尊敬的

選堂先生饒公

香港中文大學校長

法蘭西學院銘文與美文學院常任秘書長

閣下

女士們、先生們：

大紫荊勳賢饒宗頤教授最近當選法蘭西學院銘文與美文學院外籍院士。我有機會在此介紹饒公的生平業績，十分高興，也倍感殊榮。饒教授 1917 年 8 月 9 日出生於廣東潮州，今天，他在中國大陸、香港、台灣和整個海外華人學界被尊為華人學者之翹楚。他的漢學著述頗為豐贍，2009 年在北京出版的 14 卷《饒宗頤二十世紀學術文集》，共計 20 冊，1 萬餘頁，收錄了 80 餘部書籍和約 900 篇學術論文，共計 20 冊，1 萬餘頁，收錄了 80 餘部書籍和約 900 篇學術論文，此後他還有新作問世。從古文字學到敦煌吐魯番寫本研究，從道教到佛教，從藝術、考古到歷史、文學和地理，饒教授出版的著作涵蓋了古代中國文化的各個領域。所有這些似乎並不能滿足他對知識的好奇心，饒教授一直都在研究近東和印度遺存的古代文獻，而且終身熱愛法蘭西文化。

16 歲時，饒宗頤先生開始研究家鄉潮州的地方史。他博學多識，治學嚴謹，受聘為廣州中山大學廣東通志館藝文纂修。1941 年，因侵華日軍逼近，饒先生避難並受聘於無錫國學專科學校，後來，桂林也被日寇侵佔，他又隨該校撤退到相對安全的大瑤山。二戰之後，饒宗頤先生於 1947 年返回故里，擔任《潮州志》總編纂和南華大學文史系系主任。

1949 年夏，由於中國大陸的革命運動，饒教授遷往香港，從此永久居留此地。最初他在香港大學中文系任教，1968 年離職，出任新加坡國立大學中文系講座教授兼系主任。1971 年，他受聘擔任香港中文大學中文系系主任，直至 1978 年離任榮休。此後，饒先生應邀在法國、日本、中國大陸、台灣和澳門各地講學。目前他是香港中文大學藝術系偉倫講座教授及中文系榮休講座教授。

法蘭西學院銘文與美文學院常任秘書長 Michel Zink 教授將在此向饒宗頤教授頒發院士勳章。在下與他們同為該院院士。女士們、先生們，請允許我佔用一點時間，講一講在歐洲和法國人心目中，饒先生具有怎樣的獨特個性和成就。最後我會談到，饒宗頤教授的研究和教學對法國和西方漢學的發展產生了怎樣的影響，以及他在向世界傳播中國文明的過程中發揮了怎樣的作用。

## 饒宗頤教授與法國和英國的學術交流

1954年，饒宗頤教授出席了由皇家亞洲學會主辦、在劍橋召開的第23屆東方學家國際會議，從此與法國和英國結下不解之緣。饒教授在這次會議上發表的論文震驚四座。論文探討的主題是最早的《道德經》注本之一——《老子想爾注》，它是在大英博物館收藏的敦煌寫本中被發現的，當時人們聞所未聞。饒教授對此注本做了校勘和研究，兩年之後（1956年）出版了《老子想爾注校箋》一書，對此後幾十年道教研究的發展產生了巨大的影響。饒教授1954年提交的那篇會議論文也引起了法國漢學名家戴密微（Paul Demiéville）教授的注意，他當即延邀饒教授訪問巴黎，參與他的法藏伯希和敦煌寫本研究計劃。兩位學者很快便結為金石之交，惺惺相惜。饒教授也十分仰慕其他早期法國漢學大師，尤其是沙畹（E. Chavannes）、伯希和（P. Pelliot）、葛蘭言（M. Granet）和馬伯樂（H. Maspero）這幾位巨擘。饒教授傳承了這些偉大先驅的精神，他本人也開始慷慨指導年輕一代的法國學者，經常在香港的家中接待他們。第一位到訪的是汪德邁（Léon Vandermeersch），他後來出任法國遠東學院院長（1989—1993年）。

1965—1966年，饒教授又在巴黎度過一年，從事法藏敦煌寫本和繪畫的編目工作，這些敦煌寫本和繪畫由伯希和收集，分藏於國家圖書館、吉美亞洲藝術博物館和塞努奇博物館。與此同時，他也在準備刊佈保存在法蘭西學院高等漢學研究所的26塊殷商貞卜甲骨文殘片，以及19世紀末由古恆（Maurice Courant）帶回巴黎且保存在法國遠東學院的近400通六朝隋唐墓誌拓片。

如前所言，饒宗頤教授1971年離開國立新加坡大學，後在香港中文大學任職。在此期間，他在美國耶魯大學做了一年的客座教授，又在台北中央研究院做了一年的訪問學人。1974年，法國遠東學院延聘饒先生為該院巴黎總部的正式研究員，任期直至1976年，是年他返港擔任香港中文大學中文系系主任。在遠東學院供職期間，饒先生結識了亞述學大家蒲德侯（Jean Bottéro），追隨他學習巴比倫楔形文字和吉爾伽美什史詩，並將蒲氏的法語譯詩轉譯為中文。有了這一次的經驗，後來饒先生首次將蘇美爾人的創世史詩《埃努瑪·埃里什》譯成中文出版。1978—1979年間，饒先生重返巴黎，在法國高等研究院任客座教授。

許多年來，不斷有法國漢學家短期造訪香港，終於在1994年，法國遠東學院在香港成立了永久中心，饒宗頤教授的深厚學養和熱情好客正是重要動因。中心就設在貴校著名的研究機構中國文化研究所，端賴時任該所講座教授和高級研究員的饒公玉成此事。

## 饒宗頤教授在法國和國際學術界的影響

敦煌吐魯番研究由饒宗頤教授開其先路，它在 20 世紀改變了我們對中古中國之社會史、宗教史、經濟史和文化史的理解。因為巴黎和倫敦收藏敦煌資料甚豐，法國和英國學者在這一研究領域貢獻頗巨。不過，正是因為饒教授在 20 世紀 50 年代開始投身敦煌研究並產生了影響，早期對敦煌寫本和繪畫的探索才得以轉變為現代漢學的一大學科。他在法國出版的最有影響的著作包括：（1）《敦煌曲》（國家科學研究中心，1971），與戴密微合著，此書討論唐朝詞的起源；（2）《敦煌白畫》（法國遠東學院，1978），此書討論敦煌繪畫藝術（從壁畫到幡、寫本插圖）的圖像、技術和社會背景。殷商甲骨文屬於漢學的另一個基礎學科。甲骨文係最早的一類歷史文獻，記載了古代中國的政治、宗教和社會組織，它們是有關中國文字體系之起源的珍貴記錄。這個學科在法國也有很好的發展，這主要歸功於饒宗頤教授的影響以及他與汪德邁的長期合作。

藝術和考古，金石學和寫本研究，古代文獻和宗教。饒教授研究過藝術史、考古學、中國古代文獻學，特別研究了中國墓葬發掘的簡帛以及墓誌，他在這些領域的貢獻同樣影響深遠，就像他有關《楚辭》和佛、道二教歷史的開創性研究有助於那些學科在法國和西方的形成一樣。

## 饒宗頤教授幫助世界認識中國文明

饒宗頤教授獨闢蹊徑，研究範圍廣博的專業漢學，他的研究總是將中國置於古代世界偉大文明的大背景之中。剛才講到饒教授對巴比倫史詩有著持久的興趣。20 世紀 60 年代，他訪問了法國遠東學院設在本地治里的印度學研究中心，成為浦那班達伽東方學研究所的永久會員。由此他終身熱衷於梵學，尤其喜歡古代印度教的吠陀讚詩（《梨俱吠陀》），並且在 1990 年出版了一部有關中印文化關係史（包括梵語對中國音韻學的影響）的拓荒之作—《中印文化關係史論集：語文篇》。

從 1954 年迄今，饒宗頤教授已在國際學術界馳騁近 60 載。他筆耕不輟，出版大量權威著作，在中國大陸、香港、台灣、新加坡、日本、美國和法國等地連續獲得多個著名的教學研究席位。饒教授洵為向世界傳播中國文化的傑出大使。饒教授所到之處，總有朋友、弟子雲集周圍。我還想補充的是，在有幸認識饒教授的人看來，饒公之所以令人仰慕，不只因為他學問卓絕，也不只因為他研究的是偉大的文明，而且還因為他氣度不凡，作為畫家、書法家和音樂家，亦是天賦異稟，才華橫溢。

## 法國授予饒宗頤教授的獎項和榮譽

饒宗頤教授自上個世紀 50 年代以來在法國就備受推崇。1962 年，他因扛鼎之作《殷代貞卜人物通考》（香港大學，1959 年）而獲得銘文與美文學院頒發的漢學儒蓮特賞。

從 1980 年起，饒教授任亞洲學會名譽會員。該學會創立於 1822 年，是歐洲歷史最悠久的東方學學會之一。

1993 年，饒教授獲得高等研究院榮譽博士學位，同年獲頒法國文化部文化藝術騎士勳賢。

饒宗頤教授多年來與法國學術界交流至深，到 2012 年達到頂峰，他當選法蘭西學院銘文與美文學院外籍院士，這是對他終身成就的肯定。無論對於理解中國文明的歷史，還是對於理解東西方人類精神的豐績，饒教授都貢獻巨大，不可估量，實非我三言兩語所能盡述。不過，我還是要冒昧地說，在眾多敬慕饒公的人眼裡，他聲名赫赫，堪為「良師益友」之典範。

傅飛嵐

法蘭西學院銘文與美文學院終身院士  
法國遠東學院院長暨道教史講座教授